

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego dziewiątego lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku podpisana została w Helsinkach między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandzkiej konwencja dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

i

PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDZKIEJ,

ożywieni jednakowym pragnieniem uregulowania, ułatwienia i popierania rozwoju komuni-

CONVENTION

entre la République de Pologne et la République de Finlande relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT DE FINLANDE,

également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aé-

kacji powietrznych w obu Krajach, na podstawie Konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r., postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowali swymi odnośnymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Henryka SOKOLNICKIEGO, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Helsinkach,

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

P. A. K. CAJANDER'A, Prezydenta Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych a. i. Finlandii,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli fińskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Republiki Finlandzkiej zezwolenia niezbędnego dla eksploatacji na terytorium polskim linii komunikacji powietrznej: Helsinki — Warszawa i z powrotem.

Rząd Republiki Finlandzkiej udzieli polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zezwolenia niezbędnego dla eksploatacji na terytorium finlandzkim linii komunikacji powietrznej: Warszawa — Helsinki i z powrotem.

Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wyznaczenia dla przedsiębiorstwa swego Kraju, poza terytorium drugiej Umawiającej się Strony, szlaku i miejsc lądowań danej linii.

Wyżej wymienione linie będą eksploatowane przez oba przedsiębiorstwa na zasadzie ścisłej równości i wzajemności.

Przedsiębiorstwa, którym wyżej wymienione zezwolenia zostaną udzielone, będą mogły poza lotami regularnymi, przewidzianymi w rozkładzie, na liniach na które posiadają koncesję, dokonywać lotów dodatkowych.

Art. 2.

Zakładanie linii lotniczych, przechodzących przez terytoria obu Wysokich Umawiających się Stron, innych niż te, o których jest mowa w artykule 1 niniejszej Konwencji, będzie mogło być dokonywane w drodze układu dodatkowego pomiędzy obu Wysokimi Umawiającymi się Stronami.

Wszystkie postanowienia niniejszej Konwencji będą miały również zastosowanie i do tych nowych linii lotniczych.

riennes dans les deux Pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

M. Henryk SOKOLNICKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Helsinki.

Le Président de la République de Finlande:

M. A. K. CAJANDER, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères a. i. de Finlande,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1-er.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise finlandaise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de la République de Finlande, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation sur le territoire polonais de la ligne de communication aérienne: Helsinki — Warszawa et retour.

Le Gouvernement de la République de Finlande accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation sur le territoire finlandais de la ligne de communication aérienne: Warszawa — Helsinki et retour.

Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner pour l'entreprise de son Pays en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante l'itinéraire et les escales de la ligne en question.

Les lignes précitées seront exploitées par les deux entreprises sur la base d'une parfaite égalité et réciprocité.

Les entreprises, auxquelles les autorisations susmentionnées auront été accordées, pourront, en dehors de vols réguliers prévus par l'horaire, exécuter sur les lignes, dont elles sont concessionnaires, des vols additionnels.

Art. 2.

L'établissement des lignes aériennes, traversant les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, autres que celles, dont il est question à l'article 1-er de la présente Convention, pourra s'effectuer en vertu d'un accord additionnel entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Toutes les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Art. 3.

Uprawnienia i obowiązki wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych, jak i szczegółowe warunki eksploatacji linii wymienionych w art. 1 zostaną określone w koncesjach, które będą udzielone:

- a) przez Ministerstwo Komunikacji Rzeczypospolitej Polskiej fińskiemu przedsiębiorstwu lotniczemu,
- b) przez Ministerstwo Komunikacji i Robót Publicznych Republiki Finlandzkiej, polskiemu przedsiębiorstwu lotniczemu.

Koncesje te zostaną wydane niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Art. 4.

Przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej, wyznaczone przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron, korzystać będzie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony co najmniej z takich samych uprawnień i ułatwień, jakie przyznawane są tam najbardziej uprzywilejowanemu zagranicznemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej.

Art. 5.

Obie Wysokie Umawiające się Strony poczynią, każda na swym terytorium, zarządzenia niezbędne w celu zapewnienia przedsiębiorstwom koncesjonowanym korzystania z lotnisk, jak i urządzeń bezpieczeństwa lotów i służb technicznych na szlakach linii wymienionych w artykule 1.

Art. 6.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia przedsiębiorstwom koncesjonowanym, w granicach obowiązujących ustaw i przepisów, ułatwień w celu przyspieszenia dokonywania formalności celnych i administracyjnych, dotyczących przewozów powietrznych osób, bagaży, towarów i poczty.

Art. 7.

Samoloty przeznaczone do eksploatacji linii przewidzianych w artykule 1, jak i silniki wbudowane do tych samolotów, części zapasowe (łącznie z silnikami zapasowymi), wszelkie przedmioty konieczne dla urządzenia samolotów lub dla ich utrzymania będą wolne od opłat celnych i z chwilą ich wejścia na terytorium każdego z obydwóch Państw nie będą podlegały ograniczeniom, wynikającym z przepisów o ruchu towarowym i dewizowym pod warunkiem, aby wszystkie przedmioty i materiały wyżej wymienione zostały wwieszone dla użytku czasowego i zostały w ciągu jednego roku odesłane do kraju ich pochodzenia.

Art. 3.

Les droits et les obligations des entreprises aériennes désignées, ainsi que les conditions détaillées d'exploitation des lignes mentionnées à l'art. 1-er seront définies dans les concessions à accorder:

- a) par le Ministère des Communications de la République de Pologne à l'entreprise aérienne finlandaise,
- b) par le Ministère des Communications et des Travaux Publics de la République de Finlande à l'entreprise aérienne polonaise.

Ces concessions seront délivrées immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. 4.

L'entreprise de navigation aérienne, désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes, jouira sur le territoire de l'autre Partie Contractante au moins des mêmes droits et facilités que ceux qui y sont accordés à l'entreprise étrangère de navigation aérienne la plus favorisée.

Art. 5.

Les deux Hautes Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires, l'usage des aérodrômes, ainsi que des installations de sécurité de vols et services techniques sur les itinéraires des lignes mentionnées à l'article 1-er.

Art. 6.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer aux entreprises concessionnaires, dans le cadre de lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages, marchandises et poste.

Art. 7.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues à l'article 1-er ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés des droits de douane et soustraits lors de leur entrée sur le territoire de chaque des deux Etats aux restrictions résultant de la réglementation du mouvement des marchandises et des devises à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire, et qu'ils soient renvoyés au cours d'une année dans leur pays d'origine.

Ten okres eksploatacji będzie mógł być przedłużony przez właściwe władze na wniosek przedsiębiorstwa koncesjonowanego.

Wyżej wymienione przedmioty pozostaną pod kontrolą władz celnych i będą mogły być używane jedynie dla potrzeb eksploatacji linii lotniczych przewidzianych przez niniejszą Konwencję.

Przedmioty i materiały zużyte lub uszkodzone, od których w chwili wwozu nie pobrano opłat celnych winny być albo odesłane z powrotem do kraju ich pochodzenia, albo oclone, albo zniszczone pod nadzorem urzędowym.

Przy oceniu tych przedmiotów i materiałów zastosowane będą wszelkie ułatwienia dopuszczalne przez ustawodawstwo krajowe.

Podróżni w tranzycie bezpośrednim nie będą poddawani procedurze celnej, będą jednak pozostawali pod nadzorem celnym.

Bagaż, towary i przesyłki pocztowe w tranzycie pozostawać będą pod nadzorem celnym i będą wolne od wszelkich opłat celnych. Nie będą również podlegać ograniczeniom wynikającym z przepisów o ruchu towarowym.

Książki, broszury, afisze, taryfy, katalogi i prospekty, jak i wszelkie materiały dotyczące reklamy i propagandy turystycznej, związanej z eksploatacją linii komunikacji powietrznej w chwili ich wejścia na terytorium każdej z obu Wysokich Umawiających się Stron będą wolne od wszelkich opłat celnych.

Art. 8.

W przypadku lądowania przymusowego lub wypadku samolotów przedsiębiorstw koncesjonowanych, władze miejscowe zobowiązane będą do udzielenia im, za zwrotem rzeczywistych kosztów, takiej samej pomocy jaka jest udzielana samolotom krajowym.

Władze te zobowiązane będą w szczególności do przyznania w tych przypadkach przedsiębiorstwom zainteresowanym wszelkich możliwych ułatwień, aby pasażerowie, towary i poczta skierowani być mogli jak najszybciej do miejsca ich przeznaczenia.

Art. 9.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane zobowiązane będą:

- a) do przestrzegania postanowień Konwencji, zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.;
- b) do stosowania się do ustaw i przepisów obowiązujących na odnośnych terytoriach obu Wysokich Umawiających się Stron;
- c) do podawania do wiadomości, na czternaście dni przed rozpoczęciem okresu eksploatacyjnego, właściwym władzom drugiej Umawiającej się Strony imiennej listy personelu latającego, typów i znaków rejestracyjnych samolotów

Ce délai d'exploitation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente Convention.

Les objets et matériels usés ou abîmés, pour lesquels au moment de l'importation les droits de douane n'ont pas été perçus, devront être, soit retournés au pays d'origine, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels toutes les facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs en transit direct ne seront pas soumis à la procédure douanière, ils seront toutefois placés sous le contrôle douanier.

Les bagages, marchandises et les envois postaux en transit seront placés sous le contrôle douanier et seront exemptés de tout droit de douane. Ils seront également soustraits aux restrictions résultant de la réglementation du mouvement des marchandises.

Les livres, brochures, affiches, tarifs, catalogues et prospectus ainsi que tout autre matériel concernant la réclame et propagande touristique à l'exploitation des lignes de communication aérienne, lors de leur entrée sur le territoire de chaque des Hautes Parties Contractantes seront exemptés de tout droit de douane.

Art. 8.

En cas d'atterrissage forcé ou d'un accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, la même aide que celle qui est accordée aux avions nationaux.

Ces autorités devront, en particulier, accorder dans ces cas à l'entreprise en cause toutes les facilités possibles pour que les passagers, les marchandises et la poste puissent être acheminés dans le plus bref délai vers leur destination.

Art. 9.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

- a) d'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919;
- b) de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes;
- c) de communiquer 14 jour avant le commencement d'une période d'exploitation aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante la liste nominative du personnel naviguant, les types et les marques d'immatriculation des avions en

obsługujących linie wymienione w artykule 1, jak i taryf, rozkładów i ogólnych warunków przewozu;

- d) do zatrudniania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jedynie obywateli polskich lub fińskich. Zatrudnianie obywateli państw trzecich dopuszczalne będzie jedynie wyjątkowo, za uprzednim zezwoleniem udzielonym przedsiębiorstwu zainteresowanemu przez właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.

Art. 10.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane zobowiązane będą do przewożenia poczty na warunkach określonych przez umowy, jakie zawarte zostaną pomiędzy tymi przedsiębiorstwami a władzami pocztowymi obu Krajów.

Art. 11.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron rezerwuje sobie prawo wyznaczenia w każdej chwili, w zastępstwie przedsiębiorstwa wyznaczonego uprzednio, innego krajowego przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej. W tym przypadku koncesja udzielona traci swą ważność a nowa koncesja analogiczna zostanie niezwłocznie wydana nowemu przedsiębiorstwu. Przedsiębiorstwo odwołane przez swój Rząd nie będzie miało z tego tytułu prawa żądania od drugiej Umawiającej się Strony żadnego odszkodowania.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane nie będą mogły odstępować innym przedsiębiorstwom ani w całości, ani częściowo wymienionych koncesyj.

Art. 12.

W przypadku wykroczenia przeciw postanowieniom niniejszej Konwencji, przeciw przepisom bezpieczeństwa lub publicznoprawnym, przeciw przepisom celnym, dewizowym lub podatkowym, każda z obu Umawiających się Stron będzie mogła żądać odwołania winnych pracowników. W przypadku powtórzenia się wykroczeń, lub wykroczenia poważnego będzie mogła zażądać odwołania samego przedsiębiorstwa.

Art. 13.

W przypadku gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron przestała należeć do Konwencji, zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r., obecna Konwencja pozostanie w mocy, ale będzie mogła być poddana rewizji.

Art. 14.

Spory dotyczące stosowania niniejszej Konwencji, które nie mogłyby być rozstrzyg-

service sur les lignes mentionnées à l'article 1-er, ainsi que les tarifs, les horaires et les conditions générales de transport;

- d) de n'employer sur le territoire de l'autre Partie Contractante que des ressortissants polonais ou finlandais. L'emploi des ressortissants de tierces puissances ne sera admis que dans les cas exceptionnels sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Art. 10.

Les entreprises concessionnaires seront tenues de transporter la poste dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre ces entreprises et les administrations postales des deux Pays.

Art. 11.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de désigner en tout temps une autre entreprise nationale de navigation aérienne en remplacement de l'entreprise désignée précédemment. Dans ce cas la concession accordée perdra sa validité et une nouvelle concession analogue sera immédiatement délivrée à la nouvelle entreprise. L'entreprise révoquée par son Gouvernement n'aura pas à ce titre le droit de demander à l'autre Partie Contractante aucune indemnisation.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni entièrement ni partiellement les concessions en question à d'autres entreprises.

Art. 12.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention, aux prescriptions de sécurité ou d'ordre public, aux prescriptions des douanes, des devises et d'impôts, chacune des deux Parties Contractantes pourra demander la révocation des employés coupables. En cas d'infractions réitérées ou d'infraction grave elle pourra demander la révocation de l'entreprise elle même.

Art. 13.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente Convention restera en vigueur, mais elle pourra être soumise à une révision.

Art. 14.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourraient pas être

nięte ugodowo w drodze rozmów bezpośrednich między kompetentnymi władzami, poddane zostaną do rozstrzygnięcia procedurze przewidzianej przez Konwencję Koncyliacyjną i Arbitrażową pomiędzy Polską, Estonią, Finlandią i Łotwą, podpisaną w Helsinkach dnia 17 stycznia 1925 r.

Art. 15.

Niniejsza Konwencja zostanie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w jak najkrótszym czasie.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1948 r. Będzie mogła być poddana rewizji, począwszy od dnia 31 grudnia 1943 r., na żądanie jednej z Wysokich Umawiających się Stron. Po upływie pierwszego okresu jej ważności Konwencja będzie odnawiana milcząco na okresy pięcioletnie, jeżeli wypowiedzenie jej nie zostanie notyfikowane przez jedną z Umawiających się Stron drugiej, najpóźniej na dwa lata przed wygaśnięciem bieżącego okresu.

Sporządzono w Helsinkach w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, dnia 29 lipca 1938 r.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

L. S. Henryk Sokolnicki L. S. A. K. Cajander

résolus à l'amiable par la voie des conversations directes entre les autorités compétentes, seront soumis pour règlement à la procédure prévue par la Convention de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne, l'Estonie, la Lettonie et la Finlande, signée à Helsinki, le 17 janvier 1925.

Art. 15.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948. Elle pourra être à partir du 31 décembre 1943 révisée sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes. Après l'écoulement de la première période de sa validité la Convention sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki en double exemplaire, en français, le 29 juillet 1938.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé Leurs cachets.

L. S. Henryk Sokolnicki L. S. A. K. Cajander

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i w każdym z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 lutego 1939 r.

L. S.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów:

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Beck